

УДК 94(575.2)

### “БАБУР-НАМЕ” КАК ИСТОЧНИК ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ КЫРГЫЗСТАНА

*А.А. Алиев*

Изложена краткая историография “Бабур-наме”. Доказывается, что данное произведение имеет непосредственное отношение к истории и культуре Кыргызстана конца XV и первой четверти XVI вв.

*Ключевые слова:* источник; история; культура; Кыргызстан; историография; фонд Бабура.

---

### “BABUR-NAME (BABUR’S NOTES)” AS A SOURCE FOR STUDY OF HISTORY AND CULTURE OF KYRGYZSTAN

*A.A. Aliev*

Brief historiography of “Babur-name” is written. The following point is justified: this particular literary work is directly related to the history and culture of Kyrgyzstan of the close of the 15th century and the first quarter of the 16th century.

*Key words:* source; history; culture; Kyrgyzstan; historiography; fund named after Babur.

Основатель Империи Великих Моголов в Индии Захиреддин Мухаммед Бабур (1483–1530) был не только государственным правителем, полководцем, но и писателем, поэтом.

По мнению специалистов, его основной труд – “Бабур-наме” – по богатству и разнообразию материала, по языку и стилю может быть поставлен выше любой исторической хроники, составленной придворными летописцами того времени. Это произведение не имеет аналогов среди сочинений, созданных в средние века в Средней Азии, Иране, Афганистане и Индии.

Истинность сведений Бабура, изложенных в его итоговой книге, “подтверждают историки того времени: Хондемир, Мухаммед Хайдар, Мухаммед Салих, Беннаи и другие” [1, с. 10]. Сам Бабур пишет: “...все, что здесь написано, истина, и цель этих слов не в том, чтобы похвалить себя, все, действительно, было так, как я написал. В этой летописи я вменил себе в обязанность, чтобы каждое написанное мною слово было правдой и всякое дело излагалось так, как оно происходило” [1, с. 10].

“Бабур-наме” представляет собой ценный источник, по нашему мнению, не только по истории и культуре Средней Азии, Афганистана, Индии, но и Кыргызстана конца XV и первой четверти XVI вв. Именно в этом сочинении имеются уникальные сведения о личностях, имеющих непо-

средственное отношение к истории Кыргызстана (Юнус-хан, Мухамед-хан, Ахмед-хан, Шейбанихан и др.). Попутно находим и всевозможные данные о многих городах и, в том числе, об Оше, Узгенде, Аксикете, Мазу (совр. Мады). Есть сведения о селениях вокруг Оша и их жителях. Подробно и образно описан климат Оша, его природа. Не остались вне поля зрения Бабура флора и фауна данного региона. Имеются данные и о полезных ископаемых и многом другом.

Вместе с тем, мы вынуждены констатировать, что “Бабур-наме” не числится как источник в “Хрестоматии по средневековой истории Кыргызстана (XIII–XVIII вв.)” [2]. Нет этого источника и в труде “Восточные авторы о кыргызах” [3]. “Бабур-наме” даже не упоминается в книге “Материалы по истории кыргызов и Кыргызстана” [4], третья часть которой включает “Извлечения из ферганских и кашкарских источников XVI–XIX вв.”. “Бабур-наме” как источник не числится и в солидном издании “Источниковедение Кыргызстана (с древности до XIX в.)” [5]. Трудно объяснить, почему историографы Кыргызстана оставляют “Бабур-наме” вне поля своего зрения.

Обратимся к краткой историографии “Бабур-наме”. Мухаммед Бабур не дает сведений о том, каким образом и при каких обстоятельствах у него возникла идея создания этой книги и как,

на основании каких именно материалов он приступил к ее созданию.

Среди огромного количества лиц, окружавших Бабура, специалистам не удалось обнаружить имя летописца, который вел бы записи для будущей книги. По свидетельству его современника, известного историка Мухаммед Хайдара “в его (т. е. Бабура) время не было принято иметь придворного летописца” [1, с. 8]. Следовательно, “Бабур-наме” – всецело результат неумолимого труда самого автора.

Вопрос о том, когда именно Бабур приступил к сбору материала для книги, также остается открытым. Но, вместе с тем, некоторые события, описания в “Бабур-наме”, указывают на вполне определенное время – 1494 г. Следовательно, для написания книги Бабуру потребовалось почти 36 лет!

Бабур старался скрывать от посторонних процесс сбора материала для книги, а, тем более, изложение его не бумаге. Даже люди из его ближайшего окружения не знали, что конкретно он задумал.

Будучи в Индии, Бабур начал приводить свои записи в порядок и, возможно, именно в этот период у Бабура возникла идея о написании книги. Согласно сведениям дочери Бабура Гульбаданбегим, в г. Сикри (Индия) в саду Бабуром была устроена специальная площадка для игры в конное поло. В помещении, в форме крытой беседки, построенном в верхней части этой площадки, Бабур имел обыкновение писать книгу.

Бабур никому не говорил, о чем книга, даже своим детям. Когда они спрашивали об этом, он уклончиво отвечал: “Все узнаете в свое время”. Бабур скончался, не завершив работу. С рукописью книги не расставались его сыновья и внуки. Они с трепетом, глубокой любовью и уважением относились к книге. Это было самое дорогое для них, оставшееся в память об отце и деде.

При внуке Бабура Акбар-шахе (1556–1605) книга трижды переводилась с тюркского на персидский язык. Тогда этот труд называли “Вакиат-и Бабури” – “Записки Бабура”. Лучшим переводом “Бабур-наме” считался перевод, выполненный Абурахман-ханом. Перевод этот был сделан на высоком профессиональном уровне, быстро приобрел большую известность, не потеряв научного значения и в наши дни.

Заметим, что материалы, изложенные в “Бабур-наме”, были широко использованы в качестве первоисточников многими историками Индии – Абул Фазлом, Феришта, Низамутдином Херави, Бадауни, Хинди Мирхи и другими. Данные “Бабур-наме” вошли неотъемлемой частью в сводные тома по истории народов Средней Азии, Афганистана, Индии.

Поучительна история введения “Бабур-наме” в современный научный оборот. Рукопись “Бабур-наме” нашли в 1714 г. в Средней Азии (г. Бухара). Эта рукопись была изучена Георгом Джекат Кером в Санкт-Петербурге. На основе этой рукописи в 1857 г. было осуществлено первое издание “Бабур-наме” в Казани Н.И. Ильминским. Другая рукопись, переписанная Абу ал-Вахибом в 1809 г., попала в Петербург и там в 1824 г. с нее была сделана копия О. Сенковским.

Большой вклад в изучение “Бабур-наме” внесла английский ученый Аннет Сусана Беверидж, которая перевела текст на английский язык и издала факсимиле в Лондоне в 1905 г. Она ставила эту книгу в один ряд с мемуарами Гибонна и Ньютона.

Первый полный перевод “Бабур-наме” на русский язык был осуществлен востоковедом М.А. Салье и опубликован в 1958 г. в Ташкенте. Следующее издание было в 1982 г. под редакцией М. Хайруллаева. Эта же книга, предварительно сличенная с Хайдарабадской рукописью в издании А. Беверидж, а также с изданием Н.И. Ильминского, с учетом выявленных упущений и неточностей, была издана в 1993 г. в Ташкенте, под редакцией С.А. Азимджановой. Именно эта работа широко использована автором. А в 2007 г. в Ташкенте была переиздана “Бабур-наме”, с учетом упущений предыдущих изданий.

В.В. Бартольд в своих трудах неоднократно ссылается на Бабура как историка, называя его “двоюродным братом” Мухаммед Хайдара. Так оно и есть.

В.В. Бартольд, сравнивая две работы авторов одного и того же периода, пишет: “Как и Бабур, Мухаммед Хайдар не ограничивается сухим пересказом событий, а подробно останавливается на характеристике действующих лиц и дает множество ценных сведений географического и этнографического характера, хотя его труд в этом отношении все-таки не может сравниться с “Записками” Бабура”. И далее добавляет: “Последние... представляют совершенно исключительное явление в мусульманской литературе, как полная картина нравов того времени” [6, с. 545].

В этой работе Бартольд ссылается на следующие издания работы:

Бабур-наме. Изд. Ильминского (1857 г. на тюркском языке).

Бабур-наме. Пер. Лейдена – Эрскин.

Бабур и его труд неоднократно упоминается В.В. Бартольдом в его работе “Фергана”. Более того, здесь приводятся значительные выдержки из “Бабур-наме”. По всей видимости, В.В. Бартольд пользовался книгой, изданной Беверидж.

“Бабур-наме” знал и Н.А. Аристов. В разделе “Литература и источники” в труде Н.А. Аристова “Усуни и кыргызы или кара-кыргызы. Очерки истории и быта населения Западного Тянь-Шаня и исследования по его исторической географии” под номером 24 записано (приводим дословно без правок): Бабур. Записки Бабура (Бабур-наме. Ильминский. Казань, 1857) / Пер. С джагатайского (узбекского) С.И. Полякова. // Ежегод. Ферг. обл. Т. III – Нов. Материалы, 1904 (Записки Бабура на фр. яз. изданы в 1871 г. в Париже) [7, с. 556].

Бабур несколько раз упоминается и в работах А.Н. Бернштама как историческая личность. Приводятся выдержки из “Бабур-наме”, но без указания страниц. Работа Бабура стоит первой в списке основных источников: Бабур-наме, перевод М. Салье. Ташкент, 1948 [8, с. 275].

На “Бабур-наме” ссылаются и С.М. Абрамзон в работе “Кыргызы и их этногенетические и историко-культурные связи” [9].

В определенной степени изучены поэтические творения Бабура. Английский востоковед и дипломат Энвард Денисон Росс в 1910 г. издал сборник стихотворений Бабура. На основе издания Денисона российский тюрколог А.Н. Самойлович (1880–1938) переиздал и перевел на русский язык в 1915–1917 гг. лирику Бабура.

К изучению лирики Бабура приложила много сил И.В. Стеблева. В монографии “Семантика газелей Бабура” [10] И.В. Стеблева ставит и решает важные теоретические вопросы структурно-смысловой парадигмы жанра и другие проблемы.

С филологической точки зрения “Бабур-наме” была изучена Г.Ф. Благовой (1927–2013). Она в 1954 г. защитила кандидатскую диссертацию, в которой продолжила надолго прервавшуюся российскую традицию филологического изучения главнейшего труда Бабура. Через 40 лет, опираясь на свои многочисленные разработки в этой области и используя новейшие достижения современных отраслей языкознания, она выпустила книгу “Бабур-наме: язык, прагматика текста, стиль” [11], которая широко используется в преподавании историко-востоковедческих дисциплин в вузах.

Следует отметить важный вклад, внесенный в развитие бабуроведения и другими иностранными исследователями. Среди них выделяются труды английских ученых и переводчиков Джона Лейдена, Уильяма Эрскина, Анетты Беверидж, американского ученого Уилера Текстона, Фуода Купрулузаде, Рашида Рахматии Арата, Билола Южела, Танжу Сейхана и других.

В настоящее время в Узбекистане функционирует Международный фонд имени Бабура. В ре-

зультате организованных фондом двадцати экспедиций удалось собрать большое количество научных и художественных трудов, созданных учеными-бабуроведами всего мира. Данные труды хранятся в музее “Бабур и мировая культура” в г. Андижан. В частности, здесь имеется копия оригинала “Бабур-наме”, написанная на чигатайско-тюркском языке. Оригинал хранится в музее города Хайдарабад. В музее Андижана хранятся 36 переводов “Бабур-наме”. Посетители музея могут ознакомиться здесь также с копиями Корана, написанных на созданном Бабуром письме “Хатти-Бобурий”. Имеется и тегеранская копия произведения “Куллиети Бобур”. Фонд работает над созданием “Энциклопедии Бабура”. В этом направлении трудятся академик Азиз Каюмов и профессор Абдулла Аъзам. Издание и презентация энциклопедии планируется в обозримом будущем. Фонд пользуется услугами постоянных партнеров и консультантов. При их участии за счет фонда переведено более 40 редких книг на узбекский язык. Среди консультантов Азиз Каюмов, Саидбек Хасанов, переводчики Гофуржон Сатимов, Янглиш Эгамова, Исмоил Бегжонов и многие другие. Благодаря их усилиям люди, изучающие творчество Бабура, могут ознакомиться с такими книгами, как “Творчество Бабура”, “Захиреддин Мухаммад Бабур”, “Период бабуридов в истории Центральной Азии и Индии”, “Бабур и Юлий Цезарь”, “Вечный Бабур”, “Странствующая “Бабур-наме””. Фонд Бабура за последние годы провел несколько международных конференций, с приглашением к участию бабуроведов мира. Очередная конференция прошла в Ташкенте (июнь 2013 г.). В ее работе приняли участие около сотни бабуроведов из государств ближнего и дальнего зарубежья.

Семинары и конференции, посвященные наследию Бабура, проводятся и в государствах дальнего зарубежья. Так, в 2008 г. в Исламской Республике Афганистан состоялся научно-практический семинар на тему: “Бесценное наследие правителя и поэта”, посвященный 525-летию со дня рождения Бабура. С международными форумами также связан ряд обычных в таких случаях изданий, пополняющих современную “Бабур-наме”.

#### Литература

1. *Бабур Захир ад-дин Мухаммед*. Бабур-наме (Записки Бабура). Ташкент: Главная редакция энциклопедий, 1993.
2. Хрестоматия по средневековой истории Кыргызстана (XIII–XVIII вв.): учеб. пособие / сост. Т.Д. Джуманалиев. Бишкек: Кыргызстан, 1996.

3. Восточные авторы о кыргызах: сб. / сост., введ. и комм. О. Караева. Бишкек: Кыргызстан, 1994.
4. Материалы по истории кыргызов и Кыргызстана / отв. редактор В.А. Ромодин. Бишкек, 2002.
5. Источниковедение Кыргызстана (с древности до XIX в.) / отв. ред. В.М. Плоских; НАН Кыргызской Республики: Институт истории. Бишкекский гуманитарный университет. Бишкек: Илим, 1996.
6. Бартольд В.В. Туркестан в эпоху монгольского нашествия // Собр. соч.: в 9 т. Т. 1 / В.В. Бартольд. М., 1963.
7. Аристов Н.А. Усуни и кыргызы или кара-кыргызы: Очерки истории и быта населения Западного Тянь-Шаня и исследования по его исторической географии / Н.А. Аристов. Бишкек: Илим, 2001.
8. Бернштам А.Н. Избранные труды по археологии и истории кыргызов и Кыргызстана. Том II / сост. К. Ташбаева, Л. Ведутова / А.Н. Бернштам. Бишкек: Айбек, 1998.
9. Абрамзон С.М. Кыргыз жана Кыргызстан тарыхы боюнча тандалма эмгектер / котор. С. Мамбеталиев, Д. Сулайманкулов, С. Макенов / С.М. Абрамзон. Бишкек: “Кыргызстан – Сорос” фонду, 1999.
10. Стеблева И.В. Семантика газелей Бабура / И.В. Стеблева. М.: Наука, 1982.
11. Благова Г.Ф. Бабур-наме: язык, прагматика текста, стиль / Г.Ф. Благова. М., 1946.